

Zeitschrift: Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art
Herausgeber: Visarte Schweiz
Band: - (1997)
Heft: 1: Fête des Arts

Artikel: 28 juin 1996 : Swiss Mix
Autor: Fleury, Jean-Damian
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-623281>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 09.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

28 juin 1996.

Swiss Mix

au Belluard Bollwerk International

...Brassage culturel.

Mentalités et coutumes,
sons, saveurs ou images
d'un peu partout se côtoient
aujourd'hui en Suisse.

Les syncrétismes vont leur
chemin. La culture occidentale
sait ce qu'elle doit à la tradition;
mais aussi ce qu'elle doit aux
emprunts, à l'exotisme.

Reste que le mélange de
sensibilités différentes ne
va pas forcément de soi.

L'an dernier, Swiss Mix
expérimentait en direct
divers brassages sonores
et visuels.

Swiss Mix im Belluard-Bollwerk International

Kulturelle Mixtur. Heute existieren in der Schweiz Seite an Seite Mentalitäten und Bräuche, Klänge, Geschmäcker oder Bilder, die ein wenig von überall her stammen. Synkretismen gehen ihren eigenen Weg. Die Vermengung unterschiedlicher Sensibilitäten kommt jedoch nicht unbedingt von sich aus zustande. Letztes Jahr experimentierte Swiss Mix live mit verschiedenen klanglichen und bildlichen Mixturen. Hundertachtzig Sänger und Musiker, welche sechszwanzig verschiedene Stile vertraten, versammelten sich innerhalb des Belluard-Bollwerks in Freiburg zu einem überwältigenden Spektakel. Orchestriert wurde das Ereignis von Christian Marclay, einem Genfer Künstler und Performer, der heute in New York lebt. Seine Kunst, die aus Assemblagen oder Collagen gegensätzlicher Elemente besteht, befasst sich mit der Visualisierung von Klängen.

Swiss Mix al Belluard Bollwerk International

Amalgama culturale. Mentalità, usi e costumi, suoni, sapori o immagini provenienti da molte parti del mondo convivono oggi in Svizzera. I sincretismi vanno per la loro strada. Sta di fatto che la mescolanza di sensibilità diverse non va necessariamente da sé. Lo scorso anno Swiss Mix sperimentò in diretta differenti amalgame sono-



Cent quatre-vingts chanteurs et musiciens représentant vingt-six styles distincts se sont retrouvés dans l'enceinte du Belluard à Fribourg pour un spectacle détonant. L'harmonisation et les tensions entre les genres ont ménagé bien des surprises.

L'orchestrateur de l'événement était Christian Marclay, artiste visuel et performer genevois qui vit aujourd'hui à New-York. Son art, fait d'assemblages ou de collages d'éléments disparates, s'intéresse à la visualisation des sons. Marclay a représenté la Suisse lors de la Biennale de Venise 1995.

Après diverses performances qui mixaient des mélodies sur des disques rapiécés, Marclay s'oriente avec Swiss Mix, vers le brassage en direct de gens disparates. Chaque groupe ou participant a proposé ses morceaux, imposé sa tenue. Autant de caractères, d'attitudes, d'images et de sons déterminés qui servent à la coloration du spectacle. Mais le succès de Swiss

Mix est surtout le résultat d'heureux hasards. Ludicité et intuitions ont mené l'orchestration au gré des découvertes. Sous la dictée du chef d'orchestre, les tensions se sont libérées dans la novation. Une sorte de tissu interpsychologique s'est créé, où la dynamique d'ensemble a transcendé les individus, pour aboutir à une création dont personne n'était plus véritablement maître.

Soirée Swiss Mix, 28-VI-1996

La foule se presse dans l'enceinte du Belluard. Une kyrielle de musiciens accordent leur instrument. D'autres ajustent leur tenue. On entend des vocalises. Un groupe folklorique s'installe, un point d'interrogation au fond des yeux. Quelques jazzmen attendent plus décontractés. L'auditoire se calme. Silence. Silence. Tension.

Perché sur une estrade, Christian Marclay lève un premier carton: le chiffre 7 accompagné d'un carré vert. Un cor sonne, qui obéit à ce signe. Feu vert pour

re e vive. Centottanta cantanti e musicisti rappresentanti ventisei stili distinti si sono riuniti per uno spettacolo detonante al Belluard di Friburgo. L'orchestratore dell'avve-

directs cun differentas mixturas sonoras e visualas. Tschientotganta chantadurs e musicists che represchentavan vengt stils differents s'èn inscuntrads en il Belluard a Friburg per in spectacul sfranà. L'inscénatur da l'eveniment è stà Christian Marclay, artist visual e performer genevrin che viva oz a New-York. En ses art fa el arranschaments e collaschas d'elements cuntrastants e s'interessa per la visualisaziun dals tuns.



le 3. Associations harmonieuses avec un piano. Nouveau carton. Un batteur de rock frappe et casse les rythmes. Les trois mêmes chiffres avec un cercle rouge et la musique s'arrête.

Autres numéros, autres partitions, autres tonalités. Improvisation. Chacun son Lied, son morceau, sa chanson. Chœur mixte à quatre voix. Le fouet sec de sonneurs de cloches déchire des basses électriques. Le ton monte. Entrée d'une fanfare au pas cadencé. Elle décrit des cercles dans l'arène. La voilà bientôt talonnée par des tam-tams africains vêtus de Wax hollandais. Du jaune et du bleu giclent. Le corps officiel sonne la chamade et puis se rend.

Trois cors des Alpes sont allongés sur le pavé. Un chiffre et leurs sons s'élèvent. L'écho tournoie. Contrebasse. Accordéons. Cacophonie. Le chant d'un ténor se noie dans les stridences d'un synthétiseur: à quoi bon lutter! Brouhaha. L'orgue de Barbarie en perd sa manivelle. Sonneurs de cloches, la cigarette au bec. Le fouet remet un peu d'ordre. Suivi de roulements de tambours. Puis la batterie assouplit le geste. Nouveaux mouvements scéniques, nouvelles improvisations. Un chœur entonne quelques refrains paillardes. Le chaos s'installe. Griserie. Sons et couleurs éclatent. Les mélodies s'effacent, bousculées par de nouveaux rythmes. Des chiffres et des gens se croisent, s'unissent et se brouillent. Traditions et cultures de la Suisse cosmopolite s'affrontent, s'épaulent. La mayonnaise prend. **Swiss Mix.**

BON SOUVENIR 1997

nimento era Christian Marclay, artista del visuale e performer ginevrino oggi residente a New York. La sua arte, costituita dall'assemblaggio o dal collage di elementi disparati, si interessa alla visualizzazione dei suoni.

Swiss Mix en il Belluard Bollwerk International

Mixtura culturala. Mentalitads ed usits, tuns, savrus u maletgs d'in pau daper-tut s'inscuntran oz en Svizra. Ils sincretissem fan lur via. Ma la maschaida da sensibladads differentas na sa chapescha betg da sasez. L'onn passà ha Swiss Mix fatg experiments

Swiss Mix at the Belluard Bollwerk International

A cultural melting-pot. In modern Switzerland, mentalities and customs, sounds, tastes and images of the most diverse origins are in daily contact. Cultural fusion is the order of the day. But this mixing of different outlooks may still need a helping hand. Last year, Swiss Mix was an attempt to reconcile different musical and visual cultures. A hundred and eighty singers and musicians representing twenty-six distinct styles got together within the walls of the Belluard in Fribourg to put on an explosive performance.

The event was organised by Christian Marclay, a visual artist and performer from Geneva who now lives in New York. In his art, consisting of assemblages or collages of disparate elements, he uses visual images to convey sounds.